

A Mademoiselle du MINIL  
*(de la Comedie Francaise)*



# La Chanson DE MARTHE

*(Adaptation symphonique)*

Préface d'EMILE BLÉMONT

*Musique de*

# Herman BEMBERG

*N° 1. Pour Piano, Violon et Harpe ..... 4.  
N° 2. Pour Piano seul ..... 2.50  
N° 3. Pour Clavier et Violon ..... 3.*

J. HAMELLE, Éditeur

11, rue de Valenciennes

Copyright by J. HAMELLE 1907

# LA CHANSON DE MARTHE

Je dis pour les cœurs ingénus  
La chanson de Marthe aux pieds nus.  
Marthe dès l'aube a quitté son aïeule ;  
Marthe aux pieds nus est au bois toute seule.  
Les ailes vont le dire aux fleurs,  
Le matin bleu rit sous les pleurs.  
Le fils du roi, sans meute et sans cortège,  
Suit la ravine où l'acacia neige.  
Ailes et fleurs sont en émoi :  
Marthe est devant le fils du roi.  
« Êtes-vous fée, ou sainte ayant chapelle ? »  
« Non, Monseigneur ; c'est Marthe qu'on m'appelle. »  
La fauvette, l'œil en éveil,  
Écoute et se lisse au soleil.  
« Marthe, aimez-moi ; je sens que je vous aime. »  
« Oh ! Monseigneur, vous en ririez vous-même ! »  
La tête d'un lézard surgit,  
La fraise dans l'herbe rougit.  
« Croyez-vous donc mon amour éphémère ? »  
« Mon beau Seigneur, j'en croirai ma grand'mère. »  
La petite bête à bon Dieu  
Vole et miroite, rouge et feu.  
« Qu'un seul baiser, Marthe, ici nous engage ! »  
« Mon cher Seigneur, un seul, pas davantage ! »  
Sur la source, au bord du sentier,  
S'effeuille une fleur d'églantier.  
« Marthe, à demain, au seuil de votre porte ! »  
« Mon doux Seigneur, le ciel vous fasse escorte ! »  
Est-ce un rêve ? Oh ! les tendres voix  
Qui bercent l'âme au fond des bois !  
Le lendemain, et toute la semaine,  
Marthe attendit ; son attente fut vaine.  
Pourquoi les angélus du soir  
Sont-ils si clairs, quand fuit l'espoir ?  
Marthe attendit un mois, un mois encore,  
Et s'éveilla, plus faible à chaque aurore.  
Qu'annoncent donc tous les matins,  
Les gais angélus argentins ?  
Marthe isolée, abattue et pâlie,  
Espère encor, mais sent que c'est folie.  
L'automne endort les horizons ;  
Adieu les fleurs et les chansons !  
Sur Marthe on jase, on chuchote, on s'exclame.  
« Est-ce d'amour que cette enfant perd l'âme ? »

L'hiver vient, l'hiver part ; soudain,  
Le lilas fleurit au jardin.  
Les jeunes gens de toute la vallée  
Vont visiter la belle désolée.  
L'odeur des foins en fenaison  
Embaume de loin la maison.  
Aucun galant, pas même le plus digne,  
Du moindre accueil n'obtient le moindre signe  
Dans les rameaux du grand pommier,  
Vole et se pose un blanc ramier.  
Marthe se meurt ; une lueur étrange  
Sur son front mat, s'allume en ses yeux d'ange !  
Le crépuscule se fait gris ;  
Tourne, tourne, chauve-souris !  
Mais des forêts soudain la brise apporte  
Une fanfare et le bruit d'une escorte.  
Voici briller le soleil d'or ;  
Alouette, prends ton essor !  
Sous le pas des chevaux le sol résonne :  
Le noble prince apparaît en personne.  
Dans les rouges coquelicots,  
Chante un coq, droit sur ses ergots.  
Le noble prince au logis se présente ;  
Il entre, il court : Marthe est agonisante.  
Sur le lis que, pendant la nuit,  
Le vent brisa, tout le ciel luit.  
« Chère âme », dit l'amant qui désespère,  
« J'ai donc trop tard fléchi le roi mon père ! »  
Une cloche tinte là-bas ;  
Est-ce la noce ? est-ce le glas ?  
Marthe sourit : « Puisque je meurs, dit-elle,  
« Marions-nous, pour la vie éternelle ! »  
Azurs, rayons, brises, parfums,  
Ramenez les beaux jours défunts !  
Le fiancé couronne l'enfant blême  
Des diamants du royal diadème.  
Brises, rayons, parfums, azur,  
Rendez l'âme pure au ciel pur !  
Le jour s'éteint, la mort étend ses voiles ;  
Aux diamants se mêlent les étoiles.  
Des rameaux du pommier tremblant,  
S'est envolé le ramier blanc.

ÉMILE BLÉMONT.

à *Mademoiselle DU MINIL*  
de la Comédie Française

# LA CHANSON DE MARTHE

Poème de **EMILE BLÉMONT**

Musique de **H. BEMBERG**

Je dis pour les cœurs ingénus, La Chanson de Marthe aux pieds nus.

PIANO

The piano introduction consists of two staves. The right hand starts with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a 6/8 time signature. It features a series of chords and eighth notes. The left hand starts with a bass clef and a 6/8 time signature, playing a simple eighth-note accompaniment.

Marthe dès l'aube a quitté son aïeule;      Marthe aux pieds nus est au bois toute seule.

*p*  
Tempo I<sup>o</sup>

The first line of lyrics is accompanied by musical notation. The right hand has a treble clef and a 6/8 time signature, with notes corresponding to the lyrics. The left hand has a bass clef and a 6/8 time signature, with a simple accompaniment. A dynamic marking of *p* and a tempo marking of *Tempo I<sup>o</sup>* are present.

Les ailes vont le dire aux fleurs,      Le matin bleu rit sous les pleurs.

The second line of lyrics is accompanied by musical notation. The right hand has a treble clef and a 6/8 time signature, with notes corresponding to the lyrics. The left hand has a bass clef and a 6/8 time signature, with a simple accompaniment.

Le fils du roi, sans meute et sans cortège,      Suit la ravine où l'acacia neige.

The third line of lyrics is accompanied by musical notation. The right hand has a treble clef and a 6/8 time signature, with notes corresponding to the lyrics. The left hand has a bass clef and a 6/8 time signature, with a simple accompaniment.

Ailes et fleurs sont en émoi: Marthe est devant le fils du Roi.

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment and vocal lines. The piano part consists of a treble and bass clef with chords and moving lines. The vocal line is in a single staff with a treble clef, showing melodic phrases.

"Etes-vous fée, ou Sainte ayant chapelle?"

"Non Monseigneur: c'est Marthe qu'on m'appelle."

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment and vocal lines. The piano part includes a dynamic marking *p* (piano). The vocal line continues with the dialogue.

La fauvette l'oeil en éveil,

Ecoute et se lisse au soleil.

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment and vocal lines. The piano part continues with chords and moving lines. The vocal line is in a single staff with a treble clef.

Marthe, aimez-moi, je sens que je vous aime! -

"O Monseigneur! vous en ririez vous même!"

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment and vocal lines. The piano part includes a dynamic marking *plus lent* (more slowly). The vocal line continues with the dialogue.

La tête d'un lézard surgit;

La fraise dans l'herbe rougit.

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment and vocal lines. The piano part includes a dynamic marking *plus animé* (more lively) and a *cresc.* (crescendo) marking. The vocal line continues with the dialogue.

Croyez-vous donc mon amour éphémère ? "Mon beau Seigneur, j'en croirai ma grand'mère." La petite bête

*cédez un peu*

à bon Dieu, Vole et miroite, rouge et feu. "Qu'un seul baiser Marthe, ici nous engage!" "Mon cher Seigneur

*rit.* **Tempo I<sup>o</sup>**  
*p*

un seul pas davantage!" Sur la source au bord du sentier, S'effeuille une fleur d'églantier.

Marthe, a demain! au seuil de votre porte! Mon doux Seigneur le ciel vous fasse escorte!

*p* *dim.*

Est-ce un rêve? oh les tendres voix Qui bercent l'âme au fond des bois.

*pp* *m.g.* *rallentando* *m.g.*

Le lendemain et toute la semaine, Marthe attendit: son attente fut vaine

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment for the first two lines of text. The score is written in G major and 4/4 time. The piano part consists of chords and arpeggiated figures in both hands.

Pourquoi les anges du soir Sont-ils si clairs quand fuit l'espoir!

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment for the second two lines of text. The piano part continues with chords and arpeggiated figures. A dynamic marking of *f* (forte) is present at the beginning of the system.

Marthe attendit un mois, un mois encore, Et s'éveilla plus faible à chaque aurore.

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment for the third two lines of text. The piano part consists of chords and arpeggiated figures. A dynamic marking of *très doux* (very soft) is present at the beginning of the system.

Qu'annoncent donc tous les matins, Les gais anges argentins?

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment for the fourth two lines of text. The piano part consists of chords and arpeggiated figures. Dynamic markings of *dim.* (diminuendo) and *rit* (ritardando) are present in the system.

Marthe isolée, abattue et pâlie, Espère encore, mais sent que c'est folie.

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment for the fifth two lines of text. The piano part consists of chords and arpeggiated figures.

L'automne endort les horizons. Adieu les fleurs et les chansons!

*rit.*

Sur Marthe on jase, on chuchote on s'exclame! Est-ce d'amour que cet enfant perd l'âme?

*plus animé*  
*sf*

L'hiver vient, l'hiver part. Soudain le lilas fleurit au jardin.

*p*  
*allarg.*

Les jeunes gens de toute la vallée Vont visiter la belle désolée

L'odeur des foins en fenaison Embaume de loin la maison.

*cresc.*  
*allarg.*  
*rit.*

Aucun galant, pas même le plus digne, Du moindre accueil n'obtient le moindre signe.

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment for the lyrics 'Aucun galant, pas même le plus digne, Du moindre accueil n'obtient le moindre signe.' The score is written in a grand staff with treble and bass clefs, showing chords and melodic lines.

Dans les rameaux du grand pommier Vole et se pose un blanc ramier.

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment for the lyrics 'Dans les rameaux du grand pommier Vole et se pose un blanc ramier.' The score includes a piano (*p*) dynamic marking and continues with chords and melodic lines.

Marthe se meurt; une lueur étrange Sur son front mat s'allume en ses yeux d'ange.

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment for the lyrics 'Marthe se meurt; une lueur étrange Sur son front mat s'allume en ses yeux d'ange.' The score includes a crescendo (*cresc*) and fortissimo (*fp*) dynamic marking, along with a melodic line marked *m.d.* (mezzo-dolce).

Le crépuscule se fait gris.

Tourne, tourne, chauve souris!

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment for the lyrics 'Le crépuscule se fait gris. Tourne, tourne, chauve souris!' The score includes a mezzo-dolce (*m.d.*) dynamic marking, a *molto rit.* (rhythm) marking, and a pianissimo (*pp*) dynamic marking.

Mouv<sup>t</sup> de marche

Mais des forêts soudain

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment for the lyrics 'Mais des forêts soudain.' The score is marked with a piano (*pp*) dynamic and includes a melodic line.

la brise apporte Une fanfare et le bruit d'une escorte !

Musical score for the first system, piano accompaniment. It consists of two staves (treble and bass clef) with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The music features a mix of chords and moving lines, with some triplets in the bass line.

Voici briller le soleil d'or; Alouette prend ton essor! Sous le pas des chevaux le sol résonne.

Musical score for the second system, piano accompaniment. It continues with two staves. Dynamics include *cresc.*, *f*, and *p*. The music is characterized by rhythmic patterns and chordal textures.

Le noble prince apparait en personne. Dans les rouges coquelicots, Chante un coq droit sur ses ergots.

Musical score for the third system, piano accompaniment. It features two staves with dynamics *cresc.* and *p*. There are several triplet markings (indicated by a '3' below the notes) in the bass line.

Le noble prince au logis se présente; Il entre, il court: Marthe est agonisante. Sur le lys

Musical score for the fourth system, piano accompaniment. It consists of two staves with dynamics *p* and *p*. The music includes triplet markings in the bass line.

que pendant la nuit Le vent brisa, tout le ciel luit.

Musical score for the fifth system, piano accompaniment. It features two staves with dynamics *f*, *p rit.*, *molto*, and *pp*. The system concludes with a key signature change to two flats (Bb) and a time signature change to 6/8. There are triplet markings in the bass line.

"Chère âme, dit l'amant qui désespère, J'ai donc trop tard,

*pp*

fléchi le roi mon père! Une cloche tinte là bas:

*un peu plus animé*

Est - ce la noce, est - ce le glas? Marthe sourit:

*pp*

"Puisque je meurs, dit-elle, Marions - nous pour la vie immortelle!"

Azurs, rayons, brises, parfums, Ramenez les beaux jours défunts! Le fiancé couronne l'enfant blême

*molto rit.* *pp*

Des diamants du royal diadème. Brises, rayons,

Musical notation for the first system, featuring piano accompaniment with arpeggiated chords and melodic lines in both hands.

parfums, azurs, Rendez l'âme au ciel pur.

Musical notation for the second system, including a piano (*p*) dynamic marking and a trill (*tr*) in the right hand.

Le jour s'éteint, la mort étend ses voiles; Aux diamants se mêlent les étoiles.

Musical notation for the third system, featuring trills (*tr*) and dynamic markings *élargissez* and *pp molto rit.*

Des rameaux du pommier tremblant S'est envolé le ramier blanc.

Musical notation for the fourth system, including piano (*pp*) dynamic marking, *m.g. allargando*, and *m.g.* markings.